

LUC TORRES – HÉLÈNE TROPÉ – JAVIER ESPEJO SURÓS (eds.)

**METAMORFOSIS Y MEMORIA DEL EVENTO.  
EL ACONTECIMIENTO EN LAS RELACIONES  
DE SUCESOS EUROPEAS  
DE LOS SIGLOS XVI AL XVIII**



AQUILAFUENTE  
**A**



Ediciones Universidad  
**Salamanca**

# AQUILAFUENTE, 319

©

Ediciones Universidad de Salamanca  
y los autores

Motivo de cubierta:

*Relation de la mort et des funérailles de la reine Anne de Bretagne, faite par Pierre Choque (1514)*

1ª edición: diciembre, 2021

ISBN: 978-84-1311-604-4

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0319>

Depósito legal: S 457-2021

Ediciones Universidad de Salamanca  
Plaza San Benito s/n  
E-37002 Salamanca (España)  
<http://www.eusal.es>  
[eus@usal.es](mailto:eus@usal.es)

Maquetación, impresión y encuadernación:  
Intergraf  
Nueva Graficesa

*Hecho en UE-Made in EU*

*Todos los derechos reservados.  
Ni la totalidad ni parte de este libro  
puede reproducirse ni transmitirse sin permiso escrito de  
Ediciones Universidad de Salamanca.*

Ediciones Universidad de Salamanca es miembro de la UNE  
Unión de Editoriales Universitarias Españolas  
[www.une.es](http://www.une.es)

Obra sometida a proceso de evaluación mediante sistema de doble ciego



CEP. Servicio de Bibliotecas

SOCIEDAD INTERNACIONAL DE RELACIONES DE SUCESOS. Coloquio  
(9º. 2019. Rennes, Francia), organizador

Metamorfosis y memoria del evento : el acontecimiento en las relaciones de sucesos europeas de los siglos XVI al XVIII : actas del IX Coloquio de la Sociedad Internacional de Relaciones de Sucesos (Rennes, 18-21 de septiembre de 2019) / Luc Torres, Hélène Tropé, Javier Espero Surós (eds.).—  
1ª edición: diciembre, 2021.— Salamanca : Ediciones Universidad de Salamanca, [2021]

628 páginas : ilustraciones.—(Aquilafuente ; 319)

Ponencias en español y francés

DL S 457-2021.—ISBN 978-84-1311-604-4

DOI: <https://doi.org/10.14201/0AQ0319>

1. Relaciones de sucesos-Europa-Historia-Congresos. I. Torres, Lucas, editor. II. Tropé, Hélène, editor. III. Espejo i Surós, Javier, 1972-, editor.

087.6:94(4)ª16/18ª(063)

## PRESENTACIÓN

**E**STE VOLUMEN NACE DEL IX Coloquio de la SIERS (Sociedad Internacional para el Estudio de las Relaciones de Sucesos) que con el tema general de *Metamorfosis y memoria del evento. El acontecimiento en las relaciones de sucesos europeos de los siglos XVI y XVII* se celebró en la Universidad de Rennes 2 del 19 al 21 de septiembre de 2019.

La SIERS como asociación de investigadores especializada en el estudio, en la Edad moderna, de relaciones, pliegos sueltos, avisos o gacetas de ámbito o interés hispánico, en prosa y verso, tiene como finalidad el desbroce del acontecimiento considerado como excepcional y relevante, a ojos de lo que no se llamaba aún la opinión pública y no era todavía el pueblo, pero simple y llanamente, dado el poco coste del impreso, buena parte de la población que podía leer y escribir y se interesaba por lo español en general.

El evento “relacionado” ofrece varias facetas ; la que hemos querido poner de realce en nuestro Coloquio ha sido la de su mutabilidad a través de los textos conservados y de su memoria siempre aleatoria y tergiversada por el tiempo (siglos XVI a XVIII), el espacio (la Monarquía Hispánica, Europa, América, Asia), los autores (anónimos o escritores confirmados), los lectores (de habla hispana o no), los soportes (manuscrito, impreso), el contexto (público o privado), las formas (poesía y prosa), los fines ansiados (propaganda o mera información).

Bajo estos diferentes prismas, de *Verdadera*, *Verídica* o *Verísima*, como reza el título de muchas de estas producciones, la relación pierde su relativa objetividad con respecto a la historia oficial, se vuelve cada vez más subjetiva, incierta, aunque la relación “histórica” pueda ser exacta con memorias inciertas, como dijo atinadamente el sabio canciller Francis Bacon.

El volumen sigue escrupulosamente la disposición de las diferentes mesas del IX Coloquio.

Desgraciadamente, algunas o algunos ponentes no figuran en el volumen, en parte por razones debidas a la pandemia y, especialmente, por el cierre de los

archivos oportunos para completar la investigación de los contribuyentes presentes en el Coloquio (ver *Pro bene*).

La primera parte trata del acontecimiento bajo el filtro de su singularidad humana (relaciones sobre hechos y dichos de mujeres señaladas o martirios y milagros portentosos) o inhumana, relativa a fenómenos aciagos de la naturaleza vegetal (terremotos, erupciones) o animal (plagas de langostas).

La segunda parte aborda el evento como manifestación excepcional de relaciones sociales nuevas, aciagas o fructíferas, entre instituciones, continentes y próceres.

La tercera parte versa sobre encarnizados conflictos bélicos entre españoles y demás naciones teñidos de razón de Estado y de intolerancia religiosa en el interior y fuera de Europa.

En el apartado de mujeres señaladas, un primer estudio analiza dos relaciones de sucesos que fueron escritas en ocasión del viaje de la reina viuda Bona Sforza a Italia en 1556 (**Benavent**).

El segundo glosa los textos que difundieron la leyenda sobre la muerte de Vittoria Accoromboni, duquesa de Bracciano (**Bertomeu Masía**). Un tercer artículo evoca la figura de Margarita de Austria y el evento de su muerte repentina acaecida en 1611 y que tanto conmocionó a los contemporáneos (**Dorado Blanco**). Finalmente, una cuarta entrega analiza una relación española de finales de enero de 1649. Los protagonistas son Mazarino y la reina Ana de Austria, la reina madre española, esposa del difunto Luis XIII (**Gallego**).

En el capítulo dedicado a los martirios y milagros el lector hallará un trabajo sobre relaciones de martirios en dos zonas geográficas distintas : la vecindad peninsular y el Extremo Oriente, con conclusiones encontradas (**Borrego**). Seguidamente, dará con un relato de martirio y sus transformaciones durante las guerras de religión francesas (**Crémoux**). Luego, un trabajo sobre una relación en verso que narra un acto de devoción de Carlos II y sus implicaciones políticas en Cerdeña (**Paba**). El siguiente estudia dos *Relaciones* de milagros escritas en italiano publicadas en Venecia en 1587 y 1588 respectivamente, de sentido claramente contrarreformista (**Richer-Rossi**). El último de este apartado glosa un milagro de campanas movedizas en el entorno del convento carmelitano de Alba de Tormes (**Sanz Hermida**).

En el capítulo dedicado a los terremotos encontrará un artículo que analiza las relaciones de terremotos, sus puntos en común y diferencias, acaecidos en los años 1680 y 1755 que forman parte de la colección de la Biblioteca Nacional de España (**Caro Martín**). En segundo lugar, un trabajo que analiza el rol mediador que las relaciones de sucesos han tenido en la transmisión y circulación de ideas sobre la naturaleza de los terremotos (**Caracciolo**). En tercer lugar, se estudia el terremoto que el 22 de septiembre de 1522 sacudió la isla de San Miguel en las Azores, Fez en Marruecos y el Sur de la península Ibérica que fue relatado hasta en Alemania en un folleto y una hoja suelta ilustrados (**Gabaude**). Finalmente, el

último trabajo desglosa el terremoto que sacudió la región de Calabria en 1638 desde una doble perspectiva discursiva : la italiana y la española (**Iraceburu**).

Finalmente, el subtema de erupciones y plagas empieza con un estudio comparado de las cuestiones que atañen a la circulación y difusión de las noticias sobre un mismo evento, utilizando impresos y manuscritos de las bibliotecas de Palermo y Catania (**Cicarello**). El segundo y tercer estudio analizan la erupción del Vesubio en diciembre de 1631, respectivamente, a través de una colección de efímeras del siglo XVII (**Ciapelli**) y un estudio comparativo entre dos relaciones españolas de Simón de Ayala y Juan de Quiñones sobre el mismo evento (**Schiano**). Este apartado acaba con un análisis que recopila la producción noticiera sobre las plagas de langosta, señalando en particular aquellos impresos dotados de iconografías sagradas, escudos institucionales u otras imágenes grabadas (**Viceconte**).

La segunda parte, se abre con un capítulo sobre fiestas y ceremonias públicas.

Un artículo trata de la relación que narra la fiesta de Cáller que celebraba la toma de la ciudad de Fuerterrabía sitiada por los franceses en 1638 (**Caboni**). Otra aportación gira alrededor de unas relaciones sobre el nacimiento de Felipe Próspero, comparándolas con unas cartas originales enviadas por Jerónimo de Barriónuevo y que glosan el evento (**Jiménez Guillén**). Un tercer trabajo estudia cinco relaciones italianas y una española redactadas, entre 1644 y 1645, a propósito de las exequias reales celebradas por la muerte de Isabel de Borbón, la primera esposa de Felipe IV (**Mattza**). Finalmente, el capítulo se cierra con un artículo que señala los indicios de decadencia del género relacionero durante el reinado de Carlos IV, partiendo del ciclo festivo sevillano de 1789 con censura de relaciones oficiales, más papeles públicos y gacetas burlescas (**Montoya Rodríguez**).

En el siguiente capítulo, el lector podrá viajar al Brasil del siglo XVII a través de un estudio sobre las relaciones de sucesos españolas y los impresos informativos holandeses –relaciones y corantos– de las primeras décadas del siglo XVII (**Espejo Cala**). Una segunda contribución estudia la manera en que cuatro relaciones plasman la expansión holandesa en Asia (**Hsu**). La última glosa cuatro relaciones de sucesos, impresas en Nueva España durante la primera mitad del siglo XVII, sobre sucesos ocurridos en el viejo continente (**Sánchez Badillo**).

El tercer capítulo trata de relaciones sobre reyes y príncipes extranjeros, y empieza con un trabajo que analiza las relaciones sobre el « Baño de sangre de Estocolmo » (7-10 de noviembre de 1520), tras la coronación de Cristián II como nuevo rey de Suecia (**Blanco**). El siguiente se interesa por una relación de sucesos original sobre la entrada de Carlos I de Inglaterra en España en 1623 (**Garrobo Peral**). El siguiente estudio desglosa una relación de las exequias por la muerte de Luis XVI editada junto a un sermón, comparándola con el testamento del rey y una comedia sobre el mismo evento llegada de Francia (**González Muñoz**). Sigue con un análisis sobre la famosa inquina entre Carlos Quinto y Francisco I que provocó un enfrentamiento entre los dos países y una guerra de palabras y plumas, llegando el soberano francés a desafiar dos veces a Carlos V, en 1528

(**Redondo**). Finalmente, se termina esta apartado con un estudio sobre las relaciones de sucesos sobre la larga guerra contra los turcos (1593-1606), comparando las noticias que se enviaron desde Transilvania, Italia y España con las fuentes históricas y literarias conocidas (**Sambrían**).

El cuarto capítulo de la segunda parte, se dedica a estudios sobre Humanidades digitales y colecciones con dos aportaciones. La primera diseña mapas que permiten visualizar y analizar los flujos informativos generados por las relaciones de sucesos y las gacetas publicadas durante la primera mitad del siglo XVII en la península ibérica (**Luna y Baena**). La segunda es un análisis pormenorizado de las relaciones de sucesos localizadas en el Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español referidas al tañer voluntario de la Campana de Velilla durante el s. XVII tanto en España como fuera de sus fronteras (**Martín Jaraba**).

La tercera parte, que trata de conflictos bélicos de índole religiosa o no que involucraron a la Monarquía Hispánica, empieza con un capítulo dedicado a relaciones y cautivos de tierras lejanas.

El primer artículo analiza la relación en romance que sirve de modelo a la historia del *Renegado de Francia*, relatada en una obra teatral de Antonio Manuel del Campo de 1757 (**Leonetti**). Seguidamente, el lector podrá disfrutar de una visión panorámica acerca de las relaciones de sucesos en lengua española sobre Japón publicadas tanto dentro como fuera de España durante los siglos XVI y XVII (**Rojo Mejuto**). En tercer lugar, viajará a China a través del estudio de cinco relaciones de sucesos militares chinos, impresas entre 1622 y 1651 (**Soulier**).

Un segundo apartado trata más propiamente de conflictos europeos en Francia, Sicilia y Países Bajos españoles. El primer trabajo trata de las relaciones de sucesos y *Avisos* que generó el sitio de La Rochela durante los años 1627 y 1628, evento tan importante en el marco de las guerras de religión entre católicos y protestantes (**Álvarez García**). La segunda aportación versa sobre las noticias que circularon en la *Gazeta ordinaria de Madrid* (1677-1679) sobre dos sucesos históricos que constituyeron serios problemas para la Monarquía de Carlos II: el tratado de Nimega (1678), en los Países Bajos, y la Revuelta de Mesina (1674-1678), en Sicilia (**Perruca Graica**). La tercera es un estudio de conjunto sobre relaciones de sucesos en verso de tema bélico de los siglos XVI y XVII (**Rubio Árnquez**).

El tercer capítulo que trata de las guerras entre Italia y Francia se inicia con un estudio sobre la famosa batalla de Pavía (1525) haciendo un balance de los textos noticieros al respecto, caracterizados por su vocación de orientación de la opinión pública y que vienen a alzarse como testimonios paradigmáticos del tratamiento dispar de la derrota y sus consecuencias (**Espejo Surós**). Luego, a través de cuatro relaciones publicadas en España, veremos el interés que despertó la batalla de Guastala que tuvo lugar el diecinueve de septiembre de 1734 en un momento en que Felipe V había iniciado una campaña para recuperar las posesiones perdidas por la corona en Italia tras la Paz de Utrecht (1713) (**Galiñanes Gallén**). En el siguiente análisis se podrá advertir la metamorfosis de la forma de narrar la Guerra

de los Treinta Años (1618-1648) a través de tres canales informativos diferentes, que corresponden a tres textos escritos por un mismo autor : poema épico, novela y diario (**Marguet**).

El último apartado versa sobre conflictos de fuerte contenido religioso y empieza con un trabajo sobre un libelo de sangre de 1609 (*Histoire prodigieuse et esmerueillable d'une sinagogue de iuifs*) y dos relaciones que tratan el mismo tema de 1618 y 1627 con testimonios de subversión paródica en el Carnaval judío (*Purim*) o en la Pascua judía (**Nider**). El trabajo siguiente, y que cierra el volumen, vuelve sobre la Guerra silenciada de las Alpujarras (1528-1570) a través de las noticias manuscritas que circulaban hacia Madrid y Europa, dos relaciones impresas y dos pliegos poéticos con referencias y glosa de algún impreso informativo más (**Valverde Robles**).

A pesar de no haber podido incluir aquí las cincuenta y tres intervenciones del Coloquio bretón, permítaseme hacer un modesto primer balance general del mismo.

El mundo de las relaciones se nos vislumbra tanto o más relativo que el de la Historia oficial, su gran hermana que siempre la miró un poco por encima de la espalda, y si no que lo digan los pioneros de nuestra Sociedad que tanto lucharon por otorgar sus credenciales a toda la “paraliteratura” ninguneada de las relaciones de sucesos y otros *ephimeras*.

En efecto, al terminar la lectura de tan enjundiosos estudios, cabe hacerse una serie de preguntas no retóricas que hoy día tienen todavía difícil respuesta : ¿ quién mató a Vittoria Accoromboni ? , ¿ cómo murió Margarita de Austria ? ¿ fueron ciertos los presuntos milagros y martirios acaecidos en parte de Italia y España, que tantos comentarios merecieron ? ¿ qué sentido profundo tuvieron los terremotos, erupciones y plagas que devastaron Italia ? ¿ fueron las fiestas oficiales, las relaciones comerciales y culturales entre pueblos lejanos y las luchas políticas entre próceres un instrumento de alienación ideológico o al contrario el formidable cimiento de una nueva sociabilidad humana ? ¿ Finalmente, los terribles conflictos bélicos que desgarraron Europa y el mundo en la Edad Moderna narrados por los relacioneros ¿ serán más o menos orientados e ideológicos que los comentados en las crónicas de la historia oficial ?

La respuesta matizada a estas preguntas, dependiendo de muchos factores internos y externos al mundo de las relaciones y al contexto exterior a secas, será mejor dejarla al lector de hoy día que, a pesar de todo, como el de entonces, tendrá derecho a hacerse su propia opinión.

Si la Historia oficial es de los que vencieron, el mundo de las relaciones parece ser mucho más matizado, de ahí el interés de potenciar su estudio, sin negar sus cuotas de subjetividad y de relativismo como creo han demostrado los trabajos rigurosos brindados en este volumen.

En 1995, estuve en aquel primer Coloquio fundador de Alcalá de Henares, como simple oidor, desde entonces no he faltado, salvo una vez, a ninguna cita.

Mi cometido al lanzar la organización del Coloquio fue, como dicen en Francia, *renvoyer l'ascenseur* o sea devolver el favor y el honor que me habían hecho los fundadores de la Sociedad al invitarme a ser uno de ellos.

Quiero recordar aquí a la añorada María Cruz García de Enterría, esperando que en el próximo Coloquio se le pueda brindar el homenaje que merecen sus enjundiosos trabajos pioneros.

Este volumen no se hubiera podido hacer sin el apoyo financiero del CELLAM, del IDA-R, del Departamento de español de Rennes 2, de Rennes-Métropole y del CRES LECOMO, el peritaje valioso de mis colegas Hélène Tropic y Javier Espejo Surós que revisaron parte de los trabajos aquí reunidos, y la ayuda certera de María Josefa Gutiérrez Cabezas que nos secundó en la organización del evento y repasó conmigo los trabajos que me tocaba enmendar.

Publicamos al final tres relaciones burlescas que redacté sobre una invasión de mosquitos que sufrimos los del Coloquio a nuestra vuelta del monte Saint-Michel, acerca de nuestra actividad de relacioneros, con unas efemérides de sus citas trienales. Pido, de antemano, la benevolencia e indulgencia del amigo lector relacionero o no.



UNIVERSIDAD  
DE SALAMANCA

Ediciones Universidad  
Salamanca



**SIERS**  
Sociedad Internacional  
para el estudio de las  
relaciones de sucesos

ISBN: 978-84-1311-604-4



9 788413 116044